

俄語問答統一體中的原因與目的*

季小軍**

摘要

原因與目的是人們在認識世界和改造世界過程中極其重要的主觀因素。現代俄語的趨勢是區分並細化表達二者的語言手段，它們各自對應著豐富的詞彙和句法結構。但同時，這種區分也不是涇渭分明的。原因與目的在語言表達上既相互區別，又交叉融合。詢問原因與目的的疑問結構可以發生語用轉向，表達各種間接言語行為。在問答統一體範圍內，有關原因和目的的「問」與「答」會受到語言內部和外部多重因素的影響。本研究能夠幫助深入理解這兩個重要的語義，同時也能更好地服務於俄語教學。

關鍵詞：原因、目的、問答統一體、語用嬗變

* 本文 2022 年 9 月 24 日到稿，2023 年 1 月 19 日審查通過。本文係江蘇高校哲學社會科學研究項目「俄語疑問代詞類問句問答互動關係研究」（項目批准號：2020SJA1361）階段性成果。

** 作者係蘇州大學外國語學院副教授。

The causes and purposes in Q-A unity in Russian speech *

Ji Xiaojun **

Abstract

The causes and purposes are extremely important subjective factors in the process of understanding and transforming the world. In modern Russian, there is a tendency to specify and refine the linguistic means of their expression, each of which corresponds to a rich vocabulary and syntactic constructions. However, their distinction is not clear-cut. There are both differences and similarities in the linguistic expression of these two categories. The interrogative constructions referring to causes and purposes are capable of expressing various indirect speech acts. Within Q-A unity, the "question" and "answer" about causes and purposes are influenced by numerous factors, both linguistic and extra-linguistic. This study can help deepen the understanding of these two important categories, and can better serve the teaching and learning of RFL.

Keywords: cause, purpose, Q-A unity, the pragmatic turn

* Received: September 24, 2022; Accepted: January 19, 2023.

** Associate Professor of School of Foreign Languages, Soochow University, China.

一、引語

現代俄語的趨勢是區分並細化表達原因和目的的語言手段，它們各自對應著豐富的詞彙和句法結構。用於詢問原因的疑問詞主要是 *почему* 結構，還有 *из-за чего*、*отчего*、*что*、*чего* (разг.) 等¹，在表達原因意義時既可以採用前置詞，如 *из-за*、*из*、*от*、*по*、*с*、*за*、*благодаря*、*вследствие*、*ввиду*、*по причине*、*в результате*、*в силу* 等，也可以用連詞 *потому что*、*так как*、*ибо* 等，還可以用表示原因的名詞 *причина*、*повод*、*основание*、*мотив* 等，甚至可以用動詞如 *вызывать*、*порождать*、*причинять* 等²。

與此對應，在詢問目的時，俄語中可以用疑問詞 *зачем*、*для чего*、*ради чего*、*с какой целью*、*чего* (разг.)、*куда* (разг.)、*к чему* (разг.)、*на что* (разг. -сниж.) 等³，在表達目的意義時可用前置詞 *для*、*ради*、*с целью*、*в целях*、*на*、*во имя*、*в* 等，連詞 *чтобы*，表「目的」的名詞 *цель*、*намерение*、*замысел*、*план* 等，動詞 *собираться*、*намереваться*、*планировать* 等，形容詞如 *намерен*、副詞 *намеренно*、*нарочно*、*умышленно* 等。

但另一方面，這種區分也不是涇渭分明的，原因在於：比如疑問詞 *почему* 和 *зачем* 歷史同源，都是在代詞 *что* 的基礎上構成的。在俄語古代文獻以及19世紀的語篇中，把原因和目的結構用作同義的情況很普遍，比如 *Говорят молодежи люди добрые «Зачем ты на пиру невесел сидишь?»*⁴。馬爾採夫 (М.Д. Мальцев) 在分析普希金使用過的表原因和目的的疑問句後得出結論，*зачем*、*для чего*、*почему* 是同義的，既可以用於表原因，也可以用來詢問目的⁵。現代

¹ 其中 *почему* 結構使用最為廣泛，搜索俄語國家語料庫 (НКРЯ) 主庫 (共計 126901 份例證) 發現，*почему* 在 23463 個例證中出現 137334 次，其中 *почему* 用於疑問句中的例證有 14851 個，出現 70640 次；*отчего* 在 6928 個例證中出現 27370 次，其中 *отчего* 用在疑問句中的文獻有 4177 個，出現 13909 次；*из-за чего* 在庫中 1609 個例證中出現僅 2410 次，用於疑問用法的則更少。

² 試比較，俄語中與「原因」相對的「結果」意義對應的名詞較多，有 *следствие*、*последствие*、*результат*、*итог*、*плод*、*исход*、*продукт*、*эффект* 等，但其他詞類則相對匱乏。另外，俄語中沒有與「結果」相對應的疑問詞，對「結果」提問，只能借用類似 *Ну и что из этого?* 的結構。

³ *зачем* 在俄語國家語料庫主庫的 12943 個例證中出現 75669 次，其中用在疑問句中的 *зачем* 在 10067 個例證中出現 46085 次。*для чего* 在 6195 個文獻中出現 15300 次，*ради чего* 在 1072 個例證中出現 1495 次，*с какой целью* 在 424 個例證中出現 507 次，這些複合結構的使用頻率比 *зачем* 要少很多。

⁴ Конюкина Е.В. Местоименные вопросительные предложения, направленные на выяснение обстоятельственных значений (по памятникам XI-XVII вв.) // *Вопросы истории русского языка*. М., 1959. С.250-275.

⁵ Мальцев М.Д. Заметки о вопросах и вопросительных предложениях причины и цели в языке А.С. Пушкина // *Ученые записки Ленинградского гос. пед. ин-та им. Герцена*. Л., 1949. т. 76. Каф. рус. яз. к

俄語中，兩者也可能出現重疊，比如在對話中，問答可能出現不一致的情況，問的是原因，回答採用的是表目的的連詞。有些語境中，這兩個可以視為準同義結構，比如在為某行為辯解時，關於所完成行為的原因語義和目的語義會交織在一起。

基於上述情況，本文旨在深入揭示原因和目的的關係在問答統一體中的各自表現，理解二者在語義內涵方面的差異，另一方面，通過語料分析二者相互融合的情況。表達手段的多樣性，二者既相互區別又緊密聯繫，這些也是俄語教學中的難點。

二、問答統一體中的原因

我們將分別從問和答兩方面分析問答統一體中原因語義的表達手段。聚焦在問結構中特殊疑問詞的使用情況，在答結構中前置詞的使用情況。

1. 「原因」之問

在詢問原因的結構中，俄語中主要使用疑問詞 *почему*，該結構對句中述謂的時間形式有偏愛。通過對俄語國家語料庫進行全面搜索後發現，最常見的述謂形式是完成體動詞過去時，如 *А в «Анне Карениной» так до сих пор и не могу понять – почему она оставила сына? [Наши дети – подростки]* 在時間軸上，*почему* 問句指向過去。這也很容易理解，原因關係最容易在兩個已完成的行為之間產生聯繫，通常發生在過去或者已經到來的現實情境中⁶。

當然，一些情況中 *почему* 問句也能使用將來時的述謂形式，用來詢問關於將來情境的原因，只是述謂採用將來時形式會受到各種限制。一種情況是具體話語未經充分準備，如 *Почему он уйдет?* 可以理解為 *Почему он собирается уйти?* 另外一種情況，如果被討論的將來的情境是所期待的、可預測的，或者事先已知的，那麼 *почему* 問句中述謂採用將來時形式則是完全

150-летию со дня рождения А.С. Пушкина (1799-1949). С. 211-220.

⁶ *Почему* 及其同義結構詢問原因，以及下文 *зачем* 及其同義結構詢問目的，它們的特殊之處在於，它們表達的是兩種情境之間的從屬關係。與 *кто*、*что* 類人稱、事物代詞不同的是，*почему* 和 *зачем* 結構命題中的變量不是名詞短語，而是事件或者情境；與 *когда*、*где* 類疏狀意義不同的是，儘管 *когда*、*где* 也與命題相關聯，但 *почему* 和 *зачем* 結構所表達的邏輯語義關係層次更深，在理解機制上也更複雜。

可以的，如：– Я завтра не приду. – Почему не придешь? ; – Вода скоро замерзнет – Почему замерзнет? – Потому что температура ниже нуля.

Почему 結構中述謂用於將來時，還可以表示論元性原因意義（或稱：參與者原因意義，аргументное значение）。此時，這類句子的語義結構中實際含有心智類述謂（ментальные предикаты），比如– ... А пуще того я другого боюсь: чтобы меня в их сообществе не сочли, когда что нелепое над родителем своим учинят. – Почему тебя сочтут сообщником? – Потому сочтут сообщником, что я им эти самые знаки в секрете большом сообщил-с. [Ф. Достоевский]

Почему問句隱含選擇性，如Почему ты ушел?中蘊含著另外的、也可能是更加期待的行為：ожидалось, что останешься。這種選擇性可以借助對比性的連詞 а не 來表達，如 Почему же вы вернулись, а не стали «американским дедушкой»? [«Вечерняя Москва», 2002. 05. 16.], Почему я заговорил об автомобилях, а не, скажем, о самолётостроении? [«Еженедельный журнал», 2003. 04. 01.]或者在對比的時候謂語使用否定形式 нет，如 Почему в других странах это понимают, а у нас нет? [«Народное творчество», 2004. № 1.]

在語義上，почему 結構偏向主觀原因，與情境的可控性有關，即行為主體主動發出或完成某行為，如– Почему ты не пошел в кино, ты же собирался? – Передумал. 此處 почему 問句詢問的是理由和動機，它存在於計劃實施某行為的階段，但該行為還未完成，因此，決定也可能會發生變化。而當 почему 結構詢問客觀原因或指向不可控的情景時，尋求的是隱性的原因，試圖弄清楚並最終理解，如 Почему светит солнце? ; – Почему ты не поехал в Москву? – Заболел.

因此，почему 結構詢問的是模態，即主觀情態性，而不是與事態即陳述內容相關。因果關係指明觀點的理據，句中多見信念、主張類動詞（глаголы полагания, мнения），比如：Почему ты считаешь розы красивыми цветами? ; Почему такую погоду принято считать (считают) хорошей? 這種情況下詢問的是評價的動機或所持主張的原因，但不能對評價本身進行提問，如 *Почему розы красивы (хорошо пахнут)? ; *Почему солнечная погода хорошая, а дождливая плохая?⁷ 評價動機和評價本身之間沒有直接的聯繫。而且，因果關係較為具體，提問主要針對

⁷ Арутюнова Н.Д. *Язык и мир человека*. М.: «Языки русской культуры», 1999. С. 148.

於完全確定的、已知的客體，試比較：Что значит плохой мальчик?和 Почему (он) плохой мальчик?

如果 почему 結構針對的不是信念模態，而是命題內容，那麼它們可以用來表示近似於引句型問句的作用，對問題、請求或者信息給予回應，如：Хлестаков. Не можете ли вы мне дать триста рублей взаймы? Почтмейстер. Почему же? Почту за величайшее счастье. Вот-с извольте. От души готов служить. [Н. Гоголь] 此時，動詞的人稱形式可以用動詞不定式來替代，如：Кочкарев. Ну, уж это мое дело. Дай мне только слово, что потом не будешь отнекиваться. Подколесин. Почему же не дать? Изволь, я не отпираюсь, я хочу жениться. [Н. Гоголь] 但在詢問信念模態時則不行。

Почему 結構在詢問命題內容和詢問信念模態時，在形式與內容方面通常還伴隨其他差異。形式方面的差異在於前者傾向於和具有「反對」、「不滿」意義的語氣詞это、такое、же、бы 等搭配，如：Почему так поздно?；Почему же не дать?；Почему бы не помочь? 等。在內容上，當 почему 結構指向命題時，經常被用作對請求、祈使的反應。而當 почему 結構針對信念模態時，則是用作對某個判斷的反應，要求對該判斷說明原因或理由。

阿魯秋諾娃(Н.Д. Арутюнова)分析過 почему 結構中包含等同謂詞(предикаты тождества)的情況。這種情況下，詢問的不是所指客體在哪方面相同，詢問的是這種等同關係是如何產生的，如：Почему ты думаешь, что цыганочка Пресьоса и есть похищенная в младенчестве дочь коррехидора?；Почему Л. Толстой думал, что старец Федор Кузьмич в действительности был не кто другой, как царь Александр I? 這類問句指向的不是由等同關係構成的事態，指向的還是模態⁸。

如上文所述，почему 結構偏向主觀原因，類似 Почему ты ушел? 的問句應該理解為 Почему ты решил уйти?，而當使用 из-за чего 和 отчего 結構來詢問類似語境時，它們在很大程度上則指向客觀原因，比如在詢問 Из-за чего ты ушел? 的時候，問話人在解讀該情境時，將其理解為話語參與者對外部客觀情境的被迫反應，即 Что случилось, что тебя вынудило уйти? 因此，當情境指向的是外部因素影響下某種不受人管控的行為或狀況的結果時，應該使用 из-

⁸ Арутюнова Н.Д. *Язык и мир человека*. М.: «Языки русской культуры», 1999. С. 278.

за чего 或 отчего 結構，比如 – Так из-за чего же вы попали сюда? – Из-за Понтия Пилата, – хмуро глянув в пол, ответил Иван. [М. Булгаков] 此時如果用 почему 結構就會顯得異常：

*Почему вы попали сюда?

Почему 和 из-за чего 結構在這方面的差異，當述調中出現評價成分時體現得尤為明顯，比如 Почему вы все время ссоритесь? 和 Из-за чего вы опять поссорились?，因為 почему 指向的是可控情境的主觀原因，它與某種可控行為的內在原因和理由有關，人要為該行為承擔責任，因此前句表達的更多的是責備，即用於間接言語行為。在後句中，из-за чего 結構仍然指向客觀原因，並因此用作純疑問功能。

Из-за чего 結構用於詢問客觀原因時，常見於諸如爭吵、醜聞、離婚、決鬥、風波、騷亂等「消極」情境中，其中大部分是不可控的，如 Из-за чего бывает бессонница?，或者不完全可控，如 «Из-за чего была дуэль у Пушкина с Лермонтовым?» [С. Довлатов]; О чем же говорили? Из-за чего скандал? Ах, да, вот что он стал убеждать Глебова кинуть Соню. [Ю. Трифонов]

大部分的 отчего 問句指向的也是客觀原因，且通常是未知的，如 Отчего люди не летают так, как птицы? [А. Островский]; Махайте на меня, махайте, а то я чувствую, у меня сейчас будет разрыв сердца. Скажите, пожалуйста, отчего мне так душно? [А. Чехов] 此外，通過搜索語料發現，отчего問句也常用作反身問句，此時說者不知道或者不理解某原因，且該原因不由他決定，如Я чувствовал себя счастливым. Но отчего я был счастлив? Я ничего не желал, я ни о чем не думал. [И. Тургенев]; Отчего я вас люблю больше, чем людей, с которыми больше знаком и с которыми у меня больше общего? [Л. Толстой]

2. 「原因」之答

在回答的時候，根據原因是主觀的還是客觀的，在選用前置詞時也有區別。與「問」結構相對應，在表達客觀原因時，多見前置詞 из-за 和 от，它們表達的是某種屬性、狀態不受主體意志和理智控制，是一種不由自主的、自發的反應，也可以稱之為外部原因，如：

(一) – Мама, похоже, спит. Всё миновало. Это был психоз. Все миновало. Это был психоз. – Из-за чего? – Денис смотрел спокойно и прямо. – Из-за вас? – Уже нет, уже не из-за меня. [А. Иванов]

(二) – Он умер. – Отчего? – От передозировки героина. [В. Ярмолинец]

前置詞 *из-за* 通常還含有「結果不是計劃內的，也不是所期待的」等額外語義成分，此時，可以用來表示與主體相關的內部原因，如：– На вопрос Вольки, обращенный к кому-то из барчуков, почему-де все эти вещи не оставляются на городской квартире, а перевозятся по десяти раз с места на место, Волька помнит это прекрасно, Ника ответил: – А потому что Талечка никуда не выходит летом из-за своей болезни, и единственное ее удовольствие – иметь все то на даче, то окружает ее в городе. [Л. Чарская]

當指向主觀原因時，更多情況下會使用前置詞 *из*、*по*、*с*等，它們表達的是個體內在狀態、情感、思想等，是其行為的內部原因。其中 *из* 用於描寫人的自覺活動，指明行為的動機，它所搭配的情感和屬性中，很大程度上體現了意志和理智的因素。如：– Не успел. Но с вас я не возьму денег. – Что так? – Из уважения к покойному мужу. [А. Савельев]

前置詞 *по* 通常表明，主體所固有的某種屬性是其行為或狀態的原因，如：– Когда, стало быть, я вился, мне тот же вопрос. Кто заказывал и почему я в полосатой карете катался?.. Я говорю, виноват, по глупости. [Е. Салиас] 此外，主體的某種狀態，或者與他人的某種關係，也可以是其行為的原因，如：– Вы по службе, что ли? – Нет, по дружбе, добрый человек. [А. Бестужев-Марлинский]

在現代俄語中前置詞 *с* 所指出的原因通常是主體內心或身體狀態，如：Почему стрелял? Да со скуки. [Б. Стрельников]

原因除了可以分為客觀原因和主觀原因外，還可以分為本體性原因（*онтологическая причина*）和邏輯性原因（*логическая причина*）。在俄語中，上文所分析的前置詞只指明本體性原因，而邏輯性原因在俄語中則可用連詞 *потому что* 來表達，如 *Он дурак, потому что*

пошел туда⁹。伊奧爾丹斯卡婭（Л.Н. Иорданская）和梅里丘克（И.А. Мельчук）將邏輯性原因稱為蘊含（импликация）¹⁰。

通過梳理俄語國家語料庫中的語料發現，對原因語義進行回答時，形式豐富多樣，很多情況下並不採用顯性的語法手段，比如：– Александр Владимирович, по последним опросам, от 50 до 80% россиян негативно относятся к олигархам. Почему? – А вы вслушайтесь в само слово "олигарх". Оно само вызывает неприязнь, на ругательство похоже. Плюс все те смыслы, которые накручиваются на него прессой. [Е. Костюк] 這和問答統一體本身結構的限制、語境以及交際雙方等多重因素密切相關。

三、問答統一體中的目的

莫斯科語義學派學者卓爾科夫斯基（А.К. Жолковский）對目的進行了如下闡釋：「如果某人 A 認為（即以此出發），存在一條或多條「路徑」（即方式）來實現某個目的 P，這些路徑完全由 A 決定的（即擁有的）那些事物和行為（資源）組成，那麼 P 即為 A 的目的；如果 A 更傾向於其中的一個資源（即計劃），且如果 A 寧願放棄其他資源，也不願意不達成目的；對此會增加適合目的行為原則的表述。¹¹」阿普列相（Ю.Д. Апресян）對此給出了更為簡明的解釋：「目的是某人想要（某個願望的內容）且認為，能夠借助其所掌握的資源在因果上實現的東西（因果關係的結果）¹²」。

由此可見，「目的」是一個複雜意義，具備四個原始語義基元（примитив）¹³，即「想要」（'хотеть'）、「認為」（'считать'）、「引起」（'каузировать'）、「能夠」（'мочь'），且構成

⁹ 與之相對立，Он пошел туда, потому что дурак 中表達的則是本體性原因。

¹⁰ Иорданская Л.Н., Мельчук И.А. К семантике русских причинных предлогов // *Московский лингвистический журнал*. Т. 2. 1996. С. 200-201.

¹¹ Жолковский А.К. Лексика целесообразной деятельности // *Машинный перевод и прикладная лингвистика*. Вып. 8. М.: Изд-во МГПИИЯ, 1964. С. 69.

¹² Апресян Ю.Д. *Лексическая семантика (синонимические средства языка)*. М.: Наука, 1974. С. 129.

¹³ 莫斯科語義學派將 семантически элементарные единицы языка метаописания，即 примитивы（語義基元）定義為「不能被定義的詞，不允許進一步進行語義簡化」[Апресян 1995: 468]。

一個語義整體「хочу – считаю, что могу, – сделаю」。俄語中對目的提問主要使用 *зачем* 結構，同時也使用 *для чего*、*ради чего*、*с какой целью* 等結構¹⁴。

1. 「目的」之問

與 *почему* 結構一樣，*зачем* 結構對填充成分也具有限制條件，首當其衝的是述謂的語法形式和語義類別。雖然在時間軸上 *зачем* 問句指向的是將來，但其結構中多見述謂的過去時：*– Зачем же ты пошел на физфак? – Как-то так получилось.* [«Домовой», 2002 06 04] 與 *почему* 問句一樣，*зачем* 問句對動詞將來時的使用也有限制。只有當情景在被討論時，將來時才是恰當的：*– Завтра Петя придет. – Зачем?* 此外，通常情況下，*зачем* 問句不能對述謂進行否定，如 **Зачем ты не взял зонт?* 或者應該把類似的否定行為理解為是故意的，或者理解為 *Ты специально не взял зонт? Чтобы промокнуть под дождем и простудиться?* 對否定的限制，其實是對情境表層表徵的限制，試比較 **Зачем ты не закрыл форточку?* 和 *Зачем ты оставил форточку открытой?* 對同一個所指情境在表層句法結構上可以進行轉換描述。

語義限制方面，*зачем* 問句結構要求述謂表達施事的、可控的情境，換句話說，如果述謂表達的是不可控的情境，就不能用該結構，比如下面的說法就是不合規範的 **Зачем смеркается?*；**Зачем зимой замерзает река?*；**Зачем вода состоит из водорода и кислорода?* 此外，對於自然界中的情境，只能在擬人的情況下才能用 *зачем* 結構來提問，比如 Ярославна 哭泣的片段：*«О ветер ветрило! Зачем, господин, веешь ты навстречу?»*

Для чего 問句詢問的是滿足某種需求的客體。這種情況下，述謂多使用諸如 *нужно*、*использоваться* 等詞的詞形，或者是保證某些重要過程得以進行，並最終使人受益的屬性，比

¹⁴ Куда 問句也可以用來對目的進行提問，但這是一種成語性表達，它顯示的是目的結構和原始的表示目標的空間語義之間的聯繫。此時 *куда* 由空間意義轉向純目的意義，如 *– Из могучи выбилась. Здоровья нет. – Ну и сажай поменьше, куда тебе? – Я тоже гитарю...* [«Новый Мир», 2002] 很多情況下，這種口語化的結構並不表示純疑問意義，其蘊含的意義是認為某種行為為無意義、無用處、不合理。因此，對該類結構也不存在理性回答。它們的作用在於促使聽話者放棄某行為。通常在此類 *куда* 問句後伴有對相應觀點的說明或論證，如 *Буквально на днях нашу беременную коллегу, которая пришла в свою «районку», чтобы встать на учет, встретили следующими словами «Ну и куда тебе рожать? Посмотри на себя синяки под глазами, худющая. На третьем месяце стопроцентный выкидыш будет.»* [«Аргументы и факты», 2003]

如 Светлана, расскажите, пожалуйста, для чего используют дарсонваль в косметических кабинетах? [Красота, здоровье, отдых, 2005]

上述兩種結構在語義上存在重要區別，以 Для чего нужен X? 和 Зачем нужен X? 為例，前者表明問話人意在獲取關於客體功能的信息，如 Для чего нужны жиры? Это источник энергии, превосходящий другие пищевые вещества [«Лиза», 2005]；Для чего нужны активные формы в этой части клетки? Предполагается, что из них образуется H2O2, необходимая для синтеза лигнина, придающего стенке твердость. [«Химия и жизнь», 1982]；Это такая машина, которая ездит по земле, по снегу, по льду, плавает под водой, ползает под землей и даже летает по воздуху, – объяснил Самоделкип – А для чего нужна такая машина? – поинтересовалась Настенька – Я решил отправиться в космическое путешествие на Луну! – сверкнув глазами, заявил Самоделкин [В. Постников] 目的性的前置詞 для 表達的更多的是達成某個結果所需的事物和結果本身之間的客觀聯繫，多是純疑問意義。

Зачем 結構在更多情況下則與主觀選擇有關，並在更大程度上為此負責。如果 зачем 問句與物體相關，通常詢問的也不是該物體的功能，而是主體將如何使用該物體來達成某種具體情境。因此，此類典型的句法結構中會使用主體三格，比如 Купить аквариум с рыбками, пальму в деревянной бочке – Зачем тебе аквариум? – А зачем мне пальма? [С. Довлатов] 此時，句中主體並不是作為進入預先設定好的行為鏈的某個行為的執行者，而是作為某個劇本、計劃的設計者。從旁觀者角度看，他也可能不會成功。因此，該類問句經常用作非純疑問功能，用來表明主體錯誤地設定了目標，並應該放棄實現這一目標：А у тебя – отек, аллергия или, самое страшное, почки. Зачем тебе нужен этот концерт? [С. Спивакова]；– От тебя за версту. Андрей, пахнет неприятием социалистических ценностей, меня ты не обманешь, поэтому скажи как на духу – зачем тебе вступать в партию? [«Новый Мир», № 8, 1998] 而 для чего 問句用來表達間接功能的情況則不是其典型用法，如：– Федька! Для чего ты связываешься с ними? Что тебе там надо? [В. Дудинцев]

用於目的的 зачем、для чего 等結構中只允許表示肯定的行為，作為主體改造世界系列行為中不可或缺的一步，成為在達成目的途中的一個階梯。對行為的否定即意味著對目的意義自

動解除，會發生語義語用轉向。比如，少數情況下，*зачем* 問句中帶有語氣詞 *не* 可用來表示責備，對未能完成某行為表示遺憾，如：– Милый Феля! Зачем ты не разбудил меня? Зачем не соблюдаешь очереди? [В. Астафьев]

2. 「目的」之答

列翁金娜 (И.Б. Левонтина) 對「目的」這一概念和俄語中的語言表達手段進行過詳細闡述¹⁵。博古斯拉夫斯卡婭 (О.Ю. Богуславская) 和列翁金娜認為，在表達目的意義時，*для*、*с целью* 等前置詞和積極的、有目的的行為連用，表達行為和目的之間直接的聯繫，通常表示主體有意識的行為，並帶來好處。它們幾乎不能和被否定的謂語連用。而 *ради*、*в целях*、*во имя* 等前置詞結構則表達較為間接、疏遠的聯繫，可以和非行為動詞 (*не-действие*)、以及被否定的動詞連用。*Ради* 強調的是主體本身的意圖，其行為的動機¹⁶。試看這樣一組例子：

(一) *Сделай мне хвост.*

– *А зачем тебе хвост? – говорит Человек.*

– *А затем мне хвост, – говорит Муха,*

– *зачем он у всех зверей,*

– *для красоты. [В. Бианки]*

(二) – *Чего это я ради буду переходить на другую сторону?*

– *А того ради, что один ваш хороший знакомый занимался выполнением своих прямых обязанностей, а вы туда влезли, как баран. [А. Стругацкий]*

但是，需要指出的是，與原因意義相比，在回答目的意義時採用前置詞結構的語料更加少見。搜索俄語國家語料庫，在問答統一體範圍內，沒有發現使用 *с целью*、*в целях*、*во имя* 結構來回答目的意義的語料。更多情況下是借助語境進行表達，如：*Месяца через два позвонила снова и говорит: – Скоро будет готов черновой вариант. Я пришлю вам копию. – Зачем? Я же*

¹⁵ 詳見 Левонтина 2006。

¹⁶ Богуславская О.Ю., Левонтина И.Б. Смыслы 'причина' и 'цель' в естественном языке // *Вопросы языкознания*. 2004. №2. С. 68-88.

не читаю по-английски. – Разве вас не интересует перевод? Вы сможете показать его знакомым.
[С. Довлатов]

四、原因與目的的融合

如上文所述，原因可分為主觀原因和客觀原因。影響人意志的主觀原因與其行為有關，與他們的有意識的行動有關。我們可以將原因和目的理解為相關語義標尺的兩端，中間地帶則為二者混合的語義。主觀原因經常和目的交織在一起，處在原因和目的交叉地帶，經常表現為原因和目的的表達是混合的，存在「原因/目的」多義性。

具體到問答統一體中，在表示主觀原因和可控行為上，原因和目的語義會靠近，並因此可能會出現問答不一致的情況，即當回答關於原因的時候，使用表目的的手段，如：«Почему ты при ней стараешься выглядеть чужой?» – «Как почему, – отвечаю, – чтобы лишний раз не раздражать ее своим присутствием.» [Н. Шмелькова] 反之，回答目的問題的時候採用表達原因的手段，如：– Зачем же вы тогда уехали от нас? – С тоски, Аграфена Петровна, с одной только тоски, – отвечал Самоквасов. [П. Мельников-Печерский] 此時，原因和目的通過「動機」結合在一起，行為的動機可以通過指明目的（чтобы Р）或指明理由（потому что хотел Р）來實現。

這種問答不一致的情況背後有著深層次的語言學意義。按照莫斯科語義學派的觀點，原因是不可解釋的概念（нетолкуемое понятие），也就是語義基元，而目的是可解釋的概念（толкуемое понятие），目的可以通過原因來闡釋。在目的的概念理解中，原因意義參與其中：一方面，一個人準備好完成某（些）行為，因為他認為，行為會帶來期望的結果；另一方面，期望的結果會達成，因為會完成某（些）行為。「目的」意義中，不僅存在所期望的情景，更重要的是，還存在現實的途徑來實現它。但與此同時，在描寫原因的時候，也繞不開目的設定情景。

因此，зачем 和 почему 在本質上很接近，兩者區別僅在於，「如果對某一述謂都可以用這兩個詞進行提問，用 зачем 表示聽者理解，情景對說者而言是可控的；相同情況下，用 почему 表示聽者理解，情景對說者而言是不可控的：Почему вы смеетесь? – Зачем вы

смеетесь? ; Почему вы так громко говорите? – Зачем вы так громко говорите?"¹⁷也就是說，說者意識中對某個可控情景的認識會影響疑問代詞的選擇。如果說者把該情景理解為主觀的、由行為主體的意志和意願決定的，那麼就使用 *зачем*；如果認為情景是客觀的，行為主體在情景中不是「導演」，而是「演員」，那麼就使用 *почему*。此外，述謂 P 的語義和形式在使用 *зачем* 和 *почему* 問句時也具有重要意義。*Зачем* 結構要求述謂具有施事、故意、可控等特徵。如果情景與自然界有關，使用 *зачем* 結構僅限於述謂意義隱喻化用法，即對現實現象的擬人化。

但另一種情況的對立則不能用行為是否可控來解釋，如：*Почему ты так поступил? – Зачем ты так поступил?* 此時，*почему* 具有追述意義，即因為什麼而出現了這樣的情景，經歷了哪些階段，而主體在每個階段在多大程度上對其可控，則不是重點。而 *зачем* 則是前景性的，行為本身被視為實現某預想情景的途徑之一，聽者想要確定該行為的地位¹⁸。

此外，說者所具有的信息狀態對這兩個疑問代詞也具有十分重要的意義。總的來說，*почему* 結構是基於不理解，而 *зачем* 結構是出於不知曉。說者使用兩者的情景，既可以是因為對該情景不理解，因為破壞了連續事件之間預期的或假設的聯繫，也可以是對該情景不知曉，並試圖填補所缺信息，如：（一）*Не понимаю, почему многие так не любят современную русскую попсу [Запись LiveJournal (2004)]*；（二）*Они не понимают, почему их поставили ниже упавших во время произвольного танца канадцев и итальянцев [«Известия», 2002.02.20]*；（三）*– Я все понимаю, но зачем ты украла фотографии моей мамы и дочери? – спросил он у подсудимой [«Столица», 1997.06.10]*；（四）*Он решительно не понимает, зачем существует еще такая наука лингвистика [А. Зализняк]* 有時候可以看到兩者連用的情況：*Зачем и почему мне необходимо здесь быть?* 這種不理解容易使疑問結構轉向間接言語行為。

¹⁷ Рахилина Е.В. Отношение причины и цели в русском языке // *Вопросы языкознания*. 1989. № 6. С. 46-54.

¹⁸ Левонтина И.Б. Понятие цели и семантика целевых слов русского языка // *Языковая картина мира и системная лексикография*. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 163-237.

五、原因與目的的語用嬗變

由上文可知，почему 和 зачем 結構構成的問句可以表達間接言語行為。它們用於表達間接功能時，與說者的預設和假設有關係，尤其針對某行為是否適當合理，以及是否存在實施該行為的障礙等。從語言表達手段上看，使得兩類問句中疑問意義弱化，並使其轉向表達各種間接言語行為的因素有情感—評價詞彙、述謂語義類別、說者的信息狀態、語法形式（體、時、人稱）等，試看以下例子：

（一）情感—評價類詞彙的存在，如：– Зачем это вы сортировали карточки по деревням? – возмутилась она – Нам так сказали, – растерянно ответил Двинятин – Глупость вам сказали. [Запись LiveJournal, 2004]此時問句表達責備，類似情境中說者主觀情感強烈。

（二）述謂語義類別：闡釋類動詞（Интерпретационные глаголы）通常可用於表達間接言語行為。它們本身不表達任何具體行為，只是用來評價闡釋另一個已經完成的具體行為。通常情況下，闡釋類動詞的原型意義由兩部分組成：預設和斷言¹⁹。比如 Зачем ты унижаешься? 該類動詞語義中的預設成分用來指明主體完成的具體行為或狀態，斷言成分則表達說者對該行為或狀態的評價。這種評價意義往往會使其轉向間接言語行為的用法。

（三）情境由詢問信息和「不知曉」轉向「不理解」：– Я просто не понимаю, зачем писать, когда все об этом и так говорят? [Н. Расторгуев] 此時，說者認為相關行為沒有必要發生，不理解其背後的原因或動機。

（四）述謂的體和時：述謂的體和時會影響問句用於間接言語行為的可能性，如 почему 結構中的未完成體現在時，Почему ты к нам не заходишь? 這句話既可以理解為直接問句，也可以伴以不同的語調表達間接言外功能；如果是完成體將來時形式，Почему ты к нам не зайдешь? 通常會首先理解為間接言語行為，表達邀請、遺憾。

（五）主體因素：此時在兩類結構中表徵的是說者本身的行為，如 И зачем я надела эту юбку? 或者是泛指人稱或不定人稱，如 И зачем учиться, если потом работы не найдешь? 有時涉及第三人稱的行為，如 И почему он должен нам поверить? 這些是用於間接功能的標記。

¹⁹ Апресян Ю.Д. Лингвистическая терминология словаря // *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. XII-LII.

具體而言，兩類結構都有各自的間接言外功能域，同時也存在交集，如都可以用來表達反身問句、修辭性問句、責備等。它們的間接用法建立在說者不同的預設和假設之上，其中最主要的是某行為的「合理性/不合理性」，以及實現某行為「是/否存在」障礙。原因和目的語義是影響 *почему* 和 *зачем* 結構用於間接言語行為的重要因素。

兩個結構都可用於反身問，如：（一）"Вот и пример, – мысленно говорила Маргарита тому, кто владел ею, – почему, собственно, я прогнала этого мужчину? Мне скучно, а в этом ловеласе нет ничего дурного, разве только что глупое слово "определенно" Почему я сижу, как сова, под стеной одна? Почему я выключена из жизни?" [М. Булгаков]；（二）Сильно сомневаюсь, чтобы Киса хоть раз лазил на крышу. Да и зачем бы ему это делать? [Д. Донцова] 在反身問中，對話者不是必須的，說者自己可以充當談話者，交際情境因此隨之發生變化。反身問中的疑問意義會保留，但會被弱化。類似問句常用於表達思考或猶豫不決時的不解、自我責備等。

兩類結構也都可以用於修辭性問句，如：（一）– Почему я должен верить банку? – спросил Коноплянников. [А. Волос] （二）Зачем спорить с человеком, который никогда ни с кем не соглашается? 修辭性問句的特點在於疑問形式與意義的對立，比如第一句 Почему я должен это делать? 的意思可以理解為 неверно, что я должен это делать²⁰。這類表述承載著特殊的情感—表情意義，具有更加固定的規約形式。修辭性問句的語義結構中包含否定，因此行為的目的或者理據會受其影響，導致很多結構會蘊含該行為不當的意義，這與其他疑問詞用於修辭性問句的情況有區別，試比較：Кто не заключал таких условий с своею совестью? [М. Лермонтов]

還有一類間接言語行為，它們處於修辭性問句和責備之間。一方面，因為含有否定意義，所以與修辭性問句類似；另一方面，因為含有主體行為不當但又無法理性改正，因此接近於責備，有時甚至試圖對聽者施加影響，讓對方改正其行為，這要比修辭性問句具有更強的言後效果。但與責備不同，該行為並不會給說者帶來損失，也不會破壞社會准則，而這一點常常是責備的原因，比如：Зачем ты столько занимаешься, ты же уже все знаешь? – недоумевал он. [С. Спивакова]

²⁰ 分析表明，不管是用於直接言語行為，還是用於間接言語行為，在 *почему* 和 *зачем* 問句中，否定範疇都發揮著極其重要的作用，它既可以體現在表層句法結構中，也可以是語義結構成分。

這兩個疑問結構用於間接言外功能時，最經常表達的是責備意義。此類表述具有情感—評價內容，語義可以表達為 плохо, что P，旨在對聽者產生影響，並最終指向改變對話者的行為，實現言後效果，如：(一) «Где ты шляешься? Почему не пришёл на ужин? Папа хочет поговорить с тобой». [А. Геласимов]；(二) И ты, небось, сразу и дал? Эх, шляпа! Зачем было давать? Ты б хоть со мной посоветовался, а то, небось, оробел и сразу же подписал. Эх, шляпа, шляпа. Ну ладно, беда невелика. [Ю. Домбровский] 類似情境中，所責備的行為已經發生，因它給他人或說者自己帶來損失而受到譴責；或者該行為是反社會的、違反社會行為規範的，如：– Ни фига себе, – выдавил я – Эй, зачем ты ругаешься? – сказал он, убирая пистолет в карман. [А. Геласимов] 這類句子中最常使用闡釋類動詞。責備也可以用於校正聽者的行為，或抑制其破壞性行為，如 Зачем ты ломаешь стул? 如上文所說，зачем 結構用於純疑問功能時對動詞將來時的使用有限制，但在表達間接言語行為時，謂語則可以使用將來時，表達對將來某行為目的的不理解、不合邏輯，尤其是行為本身不適宜，如 Ну зачем ты пойдешь к нему? Все равно ничего не добьешься? 此外，否定在這兩類疑問結構中的表現也不相同，對完成了某行為進行責備，其結構是 Зачем P?，比如 Зачем ты открыл окно? И так холодно；而對未完成某行為進行責備，其結構是 Почему не P?，比如 Почему ты не открыл окно? Я же тебя просила.

Почему 和 зачем 結構也可以表達反對。用於此功能，同時達成兩個目標：既否定對話者上一話論的內容，同時又證明與對話者的意見不一致：– Хлеб-то у вас небось черствый? – Это почему еще черствый? Если не горячий так сразу и черствый, – Ну-ка, ну-ка, – посмеиваюсь я, – расскажи, Семен Кузьмич что это за кожа? Буйволиная? Свиная? – Зачем буйволиная? – обиделся он. [Б. Окуджава]；– Ты что, Семен Кузьмич, испугался? – Зачем испугался? Вовсе и нет. [Б. Окуджава] 該類結構的句法特點在於，會重現受到否定的上一話論內容。另一種情況，當 почему 問句中述謂採用肯定的將來時形式，也可以表達反對，向談話者呼籲，比如 Нет, ну в самом деле, Сережа, как вы можете такое говорить? Почему же мы откажемся? [А. Волос]

當 почему 問句中述謂採用的是否定的將來時形式時，多表達困惑、不滿、責備、促使實現某行為等意義，比如：Почему председатель его не остановит? – думала я в тупом изумлении. [И. Грекова]；Все у нас – почему ты ей не напишешь? Старики очень обижены на тебя из-за

этого. [В. Аксенов] ; – Это почему же ты не будешь превращаться? – заорал я на Малинина. [В. Медведев] ; – Илья Терентьич! А вы почему не слушаете? Вообще – куда вы направились? [А. Солженицын]

用於表達祈使類言語行為（建議、邀請、提議等）時，只用 *почему* 結構。該用法是建立在不存在阻礙性原因的預設之上的。這類構式中通常包含語氣詞 *бы*，有時可省略，否定詞 *не*，動詞不定式以及三格主體，完整的模式是 *Почему бы (вам / нам) не Р?* 當然，這些成分並不必須同時出現。此類結構可以表達不同的祈使意義，受到一系列語言和語用因素的制約，其中重要的如主體人稱。*Почему бы тебе / вам не Р?*類中，主體為第二人稱結構時，典型的機能是建議，如：– А почему бы тебе не присоединиться к нам сегодня вечером? [Б. Левин] ; – Почему бы вам не объединить все три законопроекта в один? [И. Пылаев]在*Почему бы нам не Р?*類中，主體為第一人稱結構時，典型的機能是提議，即行為由談話雙方或多方共同參與完成：*Я был бы рад, если бы вы навестили меня в ближайшее время для обсуждения деталей – А почему бы нам не обсудить их по телефону?* [Б. Левин] ; Скажите, почему бы нам не пообедать завтра утром? [В. Набоков] ; «Милая девушка, – пишет, – я, конечно, не могу надеяться, но почему бы нам не встретиться? [Г. Владимов]

需要指出的是，*почему бы* 結構很少用作請求功能，因為請求指的是聽者的行為有益於說者，而*Почему бы вам не Р?* 不管是用於建議還是提議，都表示行為有益於聽者本人。如果表達請求，則需要特殊條件，特別是要明確指出說者所感興趣的某個情境，句法上通常出現第一人稱代詞，如：*Она подошла к Наташе и спросила «Почему бы вам меня прорабом не назначить?»* [Н. Бестемьянова]

Почему бы и нет? 這一固定表達，可以用來回答對建議、提議、邀請、請求等的同意：– На улице ливень. Боюсь, моя скрипка намокнет. Не могу ли я временно оставить ее здесь? – *Почему бы и нет?* – равнодушно ответил Танакис. [С. Довлатов] 或者對上一話論所述事件進行評價，認為其可能性高、可被接受、是恰當的、可行的：– Ты собираешься отметить день моего рождения? – спросил он – А почему бы и нет? [А. Рыбаков] ; – А ты? – Я? – А ты, Димка, без

меня поедешь? – А почему бы и нет? [В. Аксенов] 同意或者可能性高的想法，是基於蘊含著不存在阻礙性的原因。

當表述中含有評價意義，那麼主要使用 *зачем* 結構，這種間接言語行為是建立在不當行為的預設之上的。此時 *зачем* 原本的目的語義顯得很自然，如表達遺憾：И зачем мы брали с собой теплые вещи? Холодов же не было. 困惑：И зачем они стоят в очереди? 警告：Зачем ты все время проветриваешь? Простудишься; Она ведь сломается, и тогда ничего не будет видно на ней. Зачем ты ее тянешь? [А. Геласимов] 不滿：Зачем надо было везде эти лампочки развешивать? 此時，表述最接近責備意義。

用於純疑問功能的 *зачем* 結構，不含有可選擇性情境。可選擇性情境的出現會削弱 *зачем* 結構的疑問意義，並獲得間接言語行為功能，比如：– Зачем же идти в столовую, когда можно дома? [В. Шукшин]

六、結語

原因與目的是人們在認識世界和改造世界過程中極其重要的主觀因素，二者在時間軸上涵蓋了過去、現在和將來，在俄語中各自對應的表達手段也很豐富。它們在語言表達上既相互區別，又交叉融合，還都可以發生語用轉向，表達各種間接言語行為。

在問答統一體範圍內，尤其在回答的結構中，使用純原因和目的的表達手段要少很多，這與語境、交際參與者以及問答統一體本身的結構等多方面因素密切相關。通過對問答統一體中原因與目的意義的分析，既能顯示二者在語言總體層面上的表達手段，也能揭示二者在特定語境中表達受限的情況。相關分析能夠幫助深入理解這兩個重要的語義，同時也能更好地服務於教學。

參考書目

- Апресян Ю.Д. *Лексическая семантика (синонимические средства языка)*. М.: Наука, 1974.
- Апресян Ю.Д. Лингвистическая терминология словаря // *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*. М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. X II -L II .
- Арутюнова Н.Д. Некоторые типы диалогических реакций и почему-реплики в русском языке // *Филологические науки*. 1970. №3. С. 44-58.
- Арутюнова Н.Д. Язык цели // *Логический анализ языка. Модели действия*. М.: Наука, 1992. С. 14-23.
- Арутюнова Н.Д. *Язык и мир человека*. М.: «Языки русской культуры», 1999.
- Богуславская О.Ю., Левонтина И.Б. Смыслы 'причина' и 'цель' в естественном языке // *Вопросы языкознания*. 2004. №2. С. 68-88.
- Богуславская О.Ю. Причина в логике и языке. // *Динамические модели: Слово. Предложение. Текст*. М.: Языки славянской культуры, 2008. С. 88-98.
- Бяджины Ф. Анализ функционирования высказываний, содержащих зачем и почему, в речи при помощи Национального корпуса русского языка // *Скрытые смыслы в языке и коммуникации: Сб. научн. статей*. М.: РГТУ, 2007. С. 48-58.
- Всеволодова М.В., Яценко Т.А. *Причинно-следственные отношения в русском языке*. М.: "КД "ЛИБРОКОМ", 2015.
- Жолковский А.К. Лексика целесообразной деятельности // *Машинный перевод и прикладная лингвистика*. Вып. 8. М.: Изд-во МГПИИЯ, 1964.
- Иорданская Л.Н., Мельчук И.А. К семантике русских причинных предлогов // *Московский лингвистический журнал*. т. 2. 1996.

- Конюкина Е.В. Местоименные вопросительные предложения, направленные на выяснение обстоятельственных значений (по памятникам XI-XVII вв.) // *Вопросы истории русского языка*. 1959. С. 250-275.
- Левонтина И.Б. Понятие цели и семантика целевых слов русского языка // *Языковая картина мира и системная лексикография*. М.: Языки славянской культуры, 2006. С. 163-237.
- Мальцев М.Д. Заметки о вопросах и вопросительных предложениях причины и цели в языке А.С. Пушкина // *Ученые записки Ленинградского гос. пед. ин-та им. Герцена*. Л., 1949. т. 76. Каф. рус. яз. к 150-летию со дня рождения А.С. Пушкина (1799-1949). С. 211-220.
- Рахилина Е.В. Отношение причины и цели в русском языке // *Вопросы языкознания*. 1989. № 6. С. 46-54.
- Словарь русского языка: в 4-х т.* РАН, Ин-т лингвистич. исследований. Под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз. Полиграфресурсы, 1999.